

【 插图 · 中文导读英文版 】



Tender is the Night

夜色温柔

[美] 菲茨杰拉德 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社





插图·中文导读英文版



Tender is the Night

夜色温柔

[美] 菲茨杰拉德 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《夜色温柔》是世界文学经典名著，是继《了不起的盖茨比》之后，菲茨杰拉德所著的又一部反映“爵士乐时代”背景下美国人生活的力作，被誉为 20 世纪最伟大的英文小说之一。小说讲述的故事发生在第一次世界大战之后的法国和瑞士，才华横溢的年轻心理学家迪克·戴弗爱上了他的病人——因与父亲乱伦而罹患精神分裂症的尼克尔·沃伦。但两人婚后的日子并不尽如人意，妻子反复无常的精神状况、奢侈无度的生活方式等种种压力蚕食了迪克原有的道德观念。他开始酗酒，并迷上了一位叫做罗斯玛丽的美国女影星，而尼克尔也移情别恋了。无尽温柔的长夜吞噬了迪克的梦想，最后，他才孑然一身返回了美国。

该书自出版以来，被译成世界上几十种语言，在世界各地拥有无数的读者。时至今日，该书依然是一部美国家喻户晓的经典小说。无论作为文学作品的经典读本，还是作为语言学习的课外读物，对当代中国的读者，特别是大学生读者，该书将产生积极的影响。为了使读者能够了解每章的主要内容，进而提高阅读速度和阅读水平，在每个主题的开始部分都增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

夜色温柔=Tender is the Night: 插图·中文导读英文版/(美)菲茨杰拉德(Fitzgerald, F. S.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2013
ISBN 978-7-302-32169-9

I. ①夜… II. ①菲… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 083336 号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：徐俊伟

责任印制：王静怡

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市李旗庄少明印装厂

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：28.5 字 数：561 千字

版 次：2013 年 10 月第 1 版 印 次：2013 年 10 月第 1 次印刷

印 数：1~3500

定 价：49.00 元

产品编号：051655-01



弗·司各特·菲茨杰拉德 (Francis Scott Fitzgerald, 1896—1940), 20 世纪美国最伟大的作家之一。

1896 年 9 月 24 日, 菲茨杰拉德出生在美国明尼苏达州圣保罗市一个小商人家庭。1913 年, 他进入普林斯顿大学学习, 中途辍学; 1917 年入伍, 次年升为中尉军官; 1919 年退伍, 之后在一家商业公司当抄写员, 业余致力于文学创作。1920 年, 他出版了第一部长篇小说《人间天堂》, 该书一经出版便成为当时最畅销的小说之一, 在社会上引起了很大的反响。继《人间天堂》之后, 他又陆续出版了《美国的悲剧》(1925 年)、《了不起的盖茨比》(1925 年) 和《夜色温柔》(1934 年) 等。菲茨杰拉德是个多才多艺的小说家, 除长篇小说之外, 他的短篇小说也非常有特色。他主要的短篇小说集有《爵士时代的故事》(1922 年)、《所有悲伤的年轻人的故事》(1926 年) 等。短篇小说不仅给他带来了商业上的成功, 而且还为他赢得了一般大众的认同和喜爱。他的短篇小说布局精巧曲折, 文字细腻华丽, 风格机智诙谐, 经常有欧·亨利式的出人意料的结尾, 读起来是一种愉快的享受。

菲茨杰拉德是 20 世纪与海明威、福克纳齐名的美国著名作家。20 世纪的 20 年代和 30 年代是美国小说的黄金时代, 这 20 年间可谓是群星璀璨。除菲茨杰拉德外, 美国文坛还涌现出了像辛克莱·刘易斯、赛珍珠、福克纳、海明威、斯坦贝克、莫里斯等享誉世界的作家。这个年代也被称为“爵士乐时代”, 因为这是美国历史上最会享乐、最绚丽的时代, 也是空前繁荣的时代, 是创造“美国梦”的时代。菲茨杰拉德的作品生动地反映了 20 世纪 20 年代“美国梦”的破灭, 展示了大萧条时期美国上层社会“荒原时代”的精神面貌。菲茨杰拉德纵情参与了“爵士乐时代”的酒食征逐, 也完全融化在自己的作品之中。正因为如此, 他才能栩栩如生地重现那个时代的社会风貌、生活气息和感情节奏。但更重要的是, 在沉湎其



中的同时，他又能冷眼旁观，体味“灯火阑珊，酒醒人散”的怅惘，用严峻的道德标准衡量一切，用凄婉的笔调抒写了战后“迷茫的一代”对于“美国梦”幻灭的悲哀。因此菲茨杰拉德被誉为是“迷惘的一代的代言人”、“爵士时代的桂冠诗人”。

在菲茨杰拉德的众多作品中，《夜色温柔》是其长篇小说中的典型代表，同时也是他生前所完成的最后一部长篇小说。这是一部被视为以浪漫主义手法表现严肃现实主义主题的自传体小说，情节曲折、寓意深刻。《夜色温柔》的故事发生在欧洲，描写的是一个出身寒微但才华出众的青年对富有梦幻色彩的理想的追求以及最终如何遭到失败、变得颓废消沉的故事，小说展现的其实就是美国“爵士乐时代”的社会生活。小说一经出版便成为当时最畅销的图书之一，并在美国文坛产生了巨大的影响。时至今日，《夜色温柔》已成为现代英语文学作品中的必读经典。

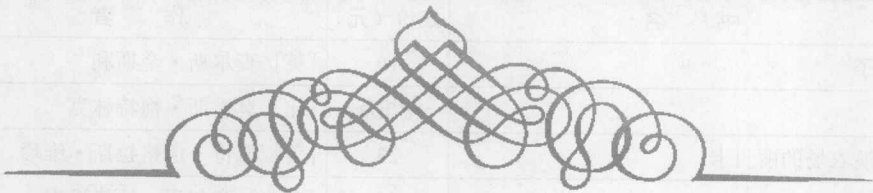
在中国，《夜色温柔》同样受到广大读者的喜爱。为此，我们决定编译《夜色温柔》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读每章之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解每章的背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。我们相信，该经典小说的引进对加强当代中国读者，特别是大学生读者的文学修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、王勋、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

卷首语

我已和你在一起！夜色如此温柔，
……而这儿却没有什么光亮，
除了一线天光被习习之微风吹过
幽暗的绿荫和苔藓斑驳的小径。

——济慈《夜莺颂》



世界文学名家名著珍藏书库

插图·中文导读英文版

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价 (元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德



第一卷
BOOK 1

CONTENTS

第一章/Chapter 1	2
第二章/Chapter 2	9
第三章/Chapter 3	15
第四章/Chapter 4	21
第五章/Chapter 5	29
第六章/Chapter 6	34
第七章/Chapter 7	42
第八章/Chapter 8	49
第九章/Chapter 9	53
第十章/Chapter 10	59
第十一章/Chapter 11	65
第十二章/Chapter 12	71
第十三章/Chapter 13	77
第十四章/Chapter 14	83
第十五章/Chapter 15	87
第十六章/Chapter 16	94
第十七章/Chapter 17	101
第十八章/Chapter 18	109
第十九章/Chapter 19	113
第二十章/Chapter 20	122
第二十一章/Chapter 21	129
第二十二章/Chapter 22	135
第二十三章/Chapter 23	141
第二十四章/Chapter 24	146



第二十五章/Chapter 25	153
------------------	-----

第二卷 BOOK 2

第一章/Chapter 1	162
第二章/Chapter 2	167
第三章/Chapter 3	176
第四章/Chapter 4	183
第五章/Chapter 5	188
第六章/Chapter 6	194
第七章/Chapter 7	200
第八章/Chapter 8	207
第九章/Chapter 9	214
第十章/Chapter 10	225
第十一章/Chapter 11	231
第十二章/Chapter 12	240
第十三章/Chapter 13	244
第十四章/Chapter 14	255
第十五章/Chapter 15	263
第十六章/Chapter 16	274
第十七章/Chapter 17	277
第十八章/Chapter 18	284
第十九章/Chapter 19	289
第二十章/Chapter 20	296
第二十一章/Chapter 21	302
第二十二章/Chapter 22	312
第二十三章/Chapter 23	321

第三卷 BOOK 3

第一章/Chapter 1	334
第二章/Chapter 2	339



目录

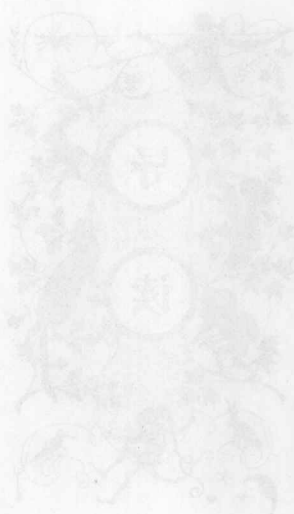
CONTENTS

第三章/Chapter 3	353
第四章/Chapter 4	359
第五章/Chapter 5	371
第六章/Chapter 6	384
第七章/Chapter 7	391
第八章/Chapter 8	404
第九章/Chapter 9	415
第十章/Chapter 10	420
第十一章/Chapter 11	427
第十二章/Chapter 12	433
第十三章/Chapter 13	438

第一章

Chapter 1

第一卷 BOOK 1



第一章

Chapter 1



一九二五年六月的一天清晨，一辆折篷汽车载着一个女人和她女儿来到戈斯旅馆。

那位母亲风韵犹存，神态安详而敏锐，但她的女儿更加引人注目。那姑娘即将满十八岁，仍透出天真稚嫩的气息；她有一张娇艳的脸蛋，如同小孩子在晚上刚洗过冷水澡般泛着红晕。

安顿好后，少女罗斯玛丽来到海滩上。那儿还有一群肤色白皙的人躺在小巧的手柄阳伞下，不像是当地人。罗斯玛丽在皮肤黝黑和白皙的两群人间找了个地方，把浴衣铺在了沙地上。

另一边最靠近她的是一位年轻女子，健康的橘红色皮肤配上一串奶油色珍珠项链，一张美丽的脸上露出严厉又可怜的神气。她的旁边是个头戴轻便鸭舌帽，穿红条紧身衣的漂亮男子，还有刚才在木筏上的女人，再旁边是个长脸的、长着蓬松金发的男子，他正和一个穿黑色紧身衣的拉丁小伙子严肃地说着话。罗斯玛丽觉得他们大都是美国人，但身上有种和她最近结识的那些美国人不同的特质。

过了一阵子，她突然意识到那个戴轻便鸭舌帽的男子正在为他的团体无声地表演。他一本正经地摆弄着手里的靶子，却逐渐表现出某种高深莫测的滑稽样儿，令人乐不可支。到了最后，整个海滩上，只有那个戴着珍珠项链的年轻女子的注意力没有被他吸引。

这时，一个戴单片眼镜的男人出其不意地出现在罗斯玛丽头顶。

“你是个很棒的游泳好手。我叫坎皮恩，这儿有位女士说知道你是谁，想和你认识一下。”